Porównanie tłumaczeń Psalmów 64:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potkną się o własny język!\* Uciekną\*\* wszyscy, którzy na nich patrzą,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I potkną się o własny język! Pierzchną ci, którzy na nich patrzą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zlękną się wszyscy ludzie, będą opowiadali o dziele Boga i zrozumieją jego czyny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do upadku przywiedzie ich własny język ich; odłączy się od nich każdy, kto ich ujrzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i pomdlały przeciwko nim ich języki. Strwożyli się wszyscy, którzy je widzieli |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | własny język im gotuje upadek; wszyscy, co ich widzą, potrząsają głowami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Własny język przywiedzie ich do upadku; Kiwają głowami wszyscy, którzy na nich patrzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Własny język zgotuje im upadek, każdy, kto na nich spojrzy, będzie się natrząsał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zawiodą ich własne języki. Zatrwożą się wszyscy, którzy to zobaczą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z powodu własnego ich języka doprowadza ich do zguby, a na ich widok wszyscy potrząsają głowami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і злякаються ті, що живуть в кінцях від твоїх знаків. Виходи вранці і розвеселиш ввечорі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do upadku wiedzie ich własny język; wszyscy, którzy ich widzą, się wzdrygają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zlękną się wszyscy ludzie ziemscy; a opowiadać będą o poczynaniach Boga i wnikną w jego dzieło. |

1. 1) <x>80 2:12</x>; <x>230 17:8</x>; <x>230 36:8</x>; <x>230 57:2</x>; <x>230 61:5</x>; <x>230 91:4</x>; <x>470 23:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Przerażą się. [↑](#footnote-ref-3)